

Exp. 73-05-00085

Universidad Nacional
de
Córdoba

1/1

República Argentina
Córdoba, 28 FEB 2006

VISTO:

Las presentes actuaciones, en las que la Secretaría de Relaciones Internacionales eleva a fojas 2/12 un anteproyecto de Acuerdo de Cooperación, en su versión español/portugués, a celebrar con la UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MONTES CLAROS – UNIMONTES - Brasil-, por el cual se comprometen a desarrollar actividades de cooperación para el fortalecimiento de sus relaciones respecto a proyectos de investigación, intercambios recíprocos y asistencia en sus respectivos campos y áreas de interés; y

CONSIDERANDO:

Que se cumplen los requisitos exigidos por la Resolución HCS 458/03;

Los informes favorables producidos a fojas 15 por la Secretaría de Relaciones Institucionales, a fojas 16 por la Secretaría de Asuntos Académicos y a fojas 17 por la Secretaría de Administración;

Lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el nro. 33867;

Por ello, y teniendo en cuenta la delegación de atribuciones dispuesta por Resolución HCS 344/99,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Acuerdo de Cooperación en su versión español/portugués a celebrar entre esta Casa y la UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MONTES CLAROS – UNIMONTES – Brasil-, a los fines de que se trata, el que en proyecto obra a fojas 2/12 y cuya fotocopia constituye el anexo de la presente, y suscribirlo.

ARTÍCULO 2°.- Comuníquese y dése cuenta al H. Consejo Superior.

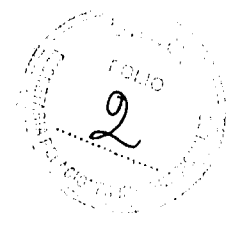
mae

Prof. Ing. FÉLIX R. ROCA
SECRETARIO GENERAL

PROF. ING. JORGE H. GONZALEZ
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESOLUCIÓN N.º

219



ACUERDO DE COOPERACIÓN

entre

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MONTES CLAROS – UNIMONTES

Campus Universitário "Professor Darcy Ribeiro"

Montes Claros – MG

CEP: 39401-089

BRASIL

POR UNA PARTE

y

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Av. Raúl Haya de la Torre s/n-2do.piso-

Pabellón Argentina-Ciudad Universitaria

5000, Córdoba, Argentina

POR LA OTRA PARTE

CONSIDERANDO:

PRIMERO: El establecimiento de relaciones culturales y científicas apropiadas son las bases esenciales para el desarrollo de las funciones institucionales universitarias de la docencia y de la investigación;

SEGUNDO: Los acuerdos culturales directos entre instituciones universitarias correspondientes a diferentes países son esenciales para el establecimiento de relaciones apropiadas;

TERCERO: La Universidad Estadual de Montes Claros y la Universidad Nacional de Córdoba comparten el interés por establecer relaciones para promover el desarrollo de la educación, la capacitación y la investigación en las áreas comunes a ambas universidades.

Por lo tanto las partes por este acto celebran el siguiente contrato y acuerdan:

1. Definiciones e Interpretación

En este Acuerdo, a menos que el contexto lo requiera de otra manera, las siguientes palabras y expresiones tendrán los siguientes significados:

"la fecha de Inicio" significará la fecha en la que el documento ha sido firmado y datado por los dos, debidamente autorizados, representantes universitarios.

"las Universidades" significarán la Universidad Estadual de Montes Claros y la Universidad Nacional de Córdoba.

2. Duración

- 2.1 Este acuerdo tendrá validez por tres años desde la fecha de inicio, sujeto a las disposiciones de finalización aquí contenidas, y será renovable por el mismo período de tiempo, o por un período menor, siempre que sea acordado por escrito por las partes.

3. Acuerdo de Cooperación

- 3.1 Ambas partes declaran y se comprometen a desarrollar actividades de cooperación para el fortalecimiento de sus relaciones con respecto a proyectos de investigación, intercambios recíprocos y asistencia en sus respectivos campos y áreas de interés.

- 3.2 El número y el alcance de estas actividades pueden incrementarse durante el período en el que el acuerdo esté en vigencia.

4. Acciones conjuntas

- 4.1 Con el propósito de alcanzar los objetivos acordados en 3.1, las partes se comprometerán a promover y llevar a cabo las siguientes acciones de forma conjunta y para un beneficio mutuo:

- a) Diseñar y desarrollar conjuntamente planes de investigación en áreas que serán especificadas como comunes para ambas universidades;
- b) En tanto no estuviera limitado por la ley o por obligaciones contractuales, intercambiar regularmente material de investigación no confidencial y publicaciones relativas a cualquier área de cooperación entre las dos Universidades;
- c) Promover conjuntamente reuniones de estudio, seminarios, cursos y conferencias que se realizarán en una de las dos Universidades que suscriben el contrato;
- d) Intercambiar, sobre una base de reciprocidad, personal docente, especialistas, técnicos y estudiantes para desarrollar actividades integradas docentes y científicas
- e) Realizar programas de estudio integrados para los estudiantes y para aquellos que realizan proyectos de investigación;

f) Desarrollar programas para la transferencia de tecnología;

5. Intercambio de Información

En tanto no estuviera limitado por la ley o por obligaciones contractuales, las Universidades se comprometen a intercambiar información no confidencial, incluyendo publicaciones, relativas a la estructura y a la organización de las Universidades que suscriben el contrato, con el propósito de incrementar el conocimiento recíproco.

6. Asistencia y Asesoramiento

Cada una de las partes, de acuerdo con sus propias leyes y reglamentos, se comprometerá a asegurar que la otra parte reciba asistencia y asesoramiento en su país, para permitir que las tareas acordadas se lleven a cabo.

7. Intercambio de Personal

- 7.1 Las Universidades podrán iniciar un intercambio de docentes y estudiantes durante el período de vigencia de este acuerdo, tomando en consideración la calificación profesional y la capacitación del personal involucrado, los planes de estudio y los requisitos de compromiso docente científico de ambas universidades.
- 7.2 La duración y el alcance de estos intercambios estarán de acuerdo con los reglamentos de las respectivas Universidades y el financiamiento disponible.
- 7.3 El envío de delegaciones está sujeto a la aprobación de la Universidad anfitriona.
- 7.4 Con el objetivo de poner en marcha lo arriba mencionado, las Universidades deben notificarse una a la otra, por lo menos con dos meses de antelación, la lista de los candidatos, con el debido programa de visitas y el curriculum vitae et studiorum de cada uno.
- 7.5 La institución de origen estará autorizada a preseleccionar los inscriptos provenientes de su institución para el intercambio. La institución anfitriona se reservará el derecho de tomar la decisión final con respecto a la admisibilidad de cada candidato aceptado para el intercambio.

8. Convenios Específicos

- 8.1 Todos los proyectos específicos que se desarrollen a fin de dar forma a lo arriba mencionado serán documentados en Convenios Específicos que detallarán: tiempo de ejecución, recursos disponibles y financiamiento.
- 8.2 Estos Convenios Específicos serán firmados por los Rectores de ambas Universidades.

9. Resolución de Disputas

La resolución de posibles disputas provenientes de la interpretación y de la ejecución de este acuerdo serán confiadas a un cuerpo de árbitros compuesto por un miembro designado por cada una de las Universidades que suscriben el contrato, y por un miembro elegido de mutuo acuerdo.

10. Finalización

- 10.1 Como se señaló en 2.1, este acuerdo finalizará tres años después de la fecha de inicio a menos que hubiera sido acordada por escrito una extensión o renovación del acuerdo.
- 10.2 Sin perjuicio de otros derechos, cualesquiera de las dos partes estará autorizada a finalizar este Acuerdo notificando por escrito a la otra parte, si la otra comete una falta de cumplimiento de cualesquiera de las disposiciones de este acuerdo y (en el caso de una falta de cumplimiento que pudiera remediarse) fracasa en remediarla en el plazo de 30 días de la recepción de una notificación escrita dando todos los particulares de la falta de cumplimiento y requiriendo que ésta sea remediada.
- 10.3 La finalización del acuerdo se realizará sin perjuicio de los derechos adquiridos y de las obligaciones de las partes.

11. Fuerza mayor

Ninguna falta u omisión por cualesquiera de las dos partes para realizar u observar cualesquiera de las estipulaciones, condiciones u obligaciones a realizarse, dará lugar a ningún reclamo contra tal parte o será considerada una falta de cumplimiento de este Acuerdo, si tal falta u omisión surge de cualquier causa que razonablemente vaya más allá del control de esa parte.



12. Celebración del Acuerdo

En prueba de conformidad se firman las presentes páginas que constan de ésta y de las precedentes por las partes representantes.

Ing. Jorge Horacio González
Rector
Universidad Nacional de Córdoba

Prof. Paulo César Gonçalves de Almeida
Reitor
Universidade Estadual de Montes Claros

Fecha: 20 de Júlio de 2005

Fecha: 20 de Julho de 2005



Universidade Estadual de Montes Claros

FOLIO

7

TRADUÇÃO

ACORDO DE COOPERAÇÃO

entre

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MONTES CLAROS

Campus Universitário "Professor Darcy Ribeiro"
Montes Claros – MG
CEP: 39401-089
BRASIL

POR UMA PARTE

e

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Av. Raúl Haya de la Torre s/n, 2do piso Pabellón Argentina
Ciudad Universitaria CP5000
Córdoba - Argentina

POR OUTRA PARTE

CONSIDERANDO:

PRIMEIRO: O estabelecimento de relações culturais e científicas proveitosas são as bases essenciais para o desenvolvimento das funções institucionais universitárias da docência e da pesquisa;

SEGUNDO: Os acordos culturais diretos entre instituições universitárias correspondentes a diferentes países são essenciais para o estabelecimento de relações desse tipo;

TERCEIRO: A Universidade Estadual de Montes Claros – UNIMONTES e a Universidad Nacional de Córdoba compartilham o interesse por estabelecer relações para promover o desenvolvimento da educação, a capacitação e a pesquisa em áreas comuns a ambas as universidades.

Portanto as partes por este ato celebram o seguinte contrato e acordam:

1. Definições e interpretação

Neste acordo, a menos que o contexto requeira de maneira diversa, as seguintes palavras e expressões terão os seguintes significados:

“**a data de início**” significará a data em que o documento foi assinado e datado pelos dois, devidamente autorizados, representantes universitários.

“**as universidades**” significará a Universidade Estadual de Montes Claros – UNIMONTES e a Universidad Nacional de Córdoba.

2. Duração

2.1 Este acordo será válido por três anos contados da data de início, estando sujeito às disposições de finalização aqui contidas, e será renovado pelo mesmo período de tempo, ou por um período menor, sempre que seja acordado por escrito entre as partes.

3. Acordo de cooperação

3.1 Ambas as partes declaram e se comprometem a desenvolver atividades de cooperação para o fortalecimento de suas relações, concernentes a projetos de pesquisa, intercâmbios recíprocos e assistência em seus respectivos campos e áreas de interesses.

3.2 A quantidade e o alcance destas atividades podem ser incrementados durante o período em que o acordo estiver em vigência.

4. Ações conjuntas

4.1 Com o propósito de alcançar os objetivos traçados no item 3.1, as partes se comprometerão a promover e levar a cabo as seguintes ações de forma conjunta e para benefício mútuo:

- a) Formular e desenvolver conjuntamente planos de pesquisa em áreas que serão especificadas como comuns a ambas Universidades;
- b) Enquanto não estiverem limitados por lei ou por obrigações contratuais, intercambiar regularmente material de pesquisa não confidencial, e publicações relativas a qualquer área de cooperação entre as duas Universidades;
- c) Promover conjuntamente reuniões de estudo, seminários, cursos e conferências, que se realizarão em uma das duas Universidades que assinam o contrato;
- d) Intercambiar, sobre uma base de reciprocidade, pessoal docente, especialistas, técnicos e estudantes, para desenvolver atividades integradas docentes e científicas;
- e) Realizar programas de estudo integrados para os estudantes e para aqueles que realizam projetos de pesquisas;
- f) Desenvolver programas para transferência de tecnologia.

5. Intercâmbio de informações

Enquanto não estiverem limitadas por lei ou por obrigações contratuais, as Universidades comprometem-se a intercambiar informações não



confidenciais, incluindo publicações relativas à estrutura e organização cada uma, com o propósito de incrementar o conhecimento recíproco.

6. Assistência e assessoramento

Cada uma das partes, de acordo com suas próprias leis e regulamentos, se comprometerá a assegurar que a outra parte receberá assistência e assessoramento em seu país, para permitir que as tarefas acordadas sejam implementadas.

7. Intercâmbio de pessoal

7.1 As Universidades poderão iniciar um intercâmbio de docentes e estudantes durante o período de vigência deste acordo, levando em consideração a qualificação profissional e a capacitação do pessoal envolvido, os planos de estudo e os requisitos de compromisso docente-científico de ambas universidades.

7.2 A duração e o alcance destes intercâmbios estarão de acordo com os regulamentos das respectivas universidades e com o orçamento disponível.

7.3 O envio de delegações estará sujeito à aprovação da universidade anfitriã.

7.4 Com o objetivo de implementar o que foi anteriormente mencionado, as universidades devem notificar uma à outra, pelo menos com dois meses de antecedência, a lista dos candidatos, com o devido programa de visitas e o "curriculum vitae et studiorum" de cada um.

7.5 A instituição de origem estará autorizada a pré-selecionar seus candidatos para o intercâmbio. A instituição anfitriã se reservará no direito de tomar a decisão final a respeito da admissibilidade de cada candidato aceito para o intercâmbio.

8. Convênios Específicos

8.1 Todos os projetos específicos que forem desenvolvidos com o fim de dar forma ao acima mencionado serão documentados em Convênios Específicos que detalharão o tempo de execução, os recursos disponíveis e o respectivo financiamento.

8.2 Estes Convênios Específicos serão assinados pelos Reitores de ambas Universidades.

9. Resolução de disputas

As resoluções de possíveis controvérsias provenientes da interpretação e da execução deste acordo serão confiadas a um corpo de árbitros composto por três membros: um membro designado por cada uma das universidades, e outro, eleito de mútuo acordo.

10. Finalização

10.1 Como foi estabelecido no item 2.1, este acordo terá fim três anos após a data de início a menos que se firme por escrito uma extensão ou renovação do mesmo.

10.2 Sem prejuízo de outros direitos, qualquer das partes estará autorizada a romper este acordo notificando por escrito a outra parte nos seguintes casos: inadimplemento de alguma disposição do acordo, e ; fracasso ou inércia na compensação de uma falta remediável, sendo que, nestes casos, deverá ser respeitado um prazo de 30 dias após o recebimento de notificação que deverá



ser dirigida à universidade em questão, dando-lhe ciência da falta cometida, e requerendo que esta seja sanada.

10.3 A finalização do acordo se realizará sem prejuízo dos direitos adquiridos e das obrigações das partes.

11. Força Maior

Nenhuma falta ou omissão por quaisquer das duas partes em realizar ou observar qualquer estipulação, condição ou obrigação a cumprir-se, dará lugar a nenhuma reclamação contra a respectiva parte nem será considerada uma falta no cumprimento deste acordo, se tal falta ou omissão surgir de qualquer causa que razoavelmente vá além do controle da parte em questão.

12. Celebração do Acordo

Em prova de conformidade se assinam as presentes páginas pelas partes representantes.

Ing. Jorge Horácio González
Reitor
Universidad Nacional de Córdoba
Data:

Prf. Paulo César Gonçalves de Almeida
Reitor
Universidade Estadual de Montes Claros
Data: